

Interpretation: interculturality & mediation



Seminar-workshop: Interpretation: interculturality and mediation

Subject: Llengües en contrast i en contacte (UdL lecturer: Mariona Sabaté-Carrové)

Dates and times: Monday and Tuesday 17th and 18th April, from 13:00-15:00

Place: Classroom 2.44)

This 2-day seminar will explore key concepts of Consecutive interpreting (types of memory and performance contexts) and the development of essential competences (note-taking and how to respond to challenges).

TOPICS:

Interpretation: interculturality and mediation

1) Communication styles in conflict. Protocol: greetings, forms of address, gift-giving, dress, gestures, dining. Roundtables (negotiating), liaison interpreting (whispering & visits), conference interpreting (consecutive interpreting & simultaneous interpreting). Contexts and experiences: International business practices and cultural orientations and communication styles.

ACTIVITIES

Memory and memorising.

- Long-term, short term memory, working memory.

- Challenges and strategies.

Close listening activities, comprehension and memorisation.

- Activities: Interpreting lineal stories and ill-structured stories. Interpreting and visualising descriptions. Additional activities for memory training.

BIODATA:

Professor Lorena Guadalupe Baudo specialises in Translation, Interpreting, Technologies and Intercultural Studies. She is an associate professor at the Universidad Nacional de Córdoba (UNC, Argentina) and lectures undergraduate courses “Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación”, and “Traducción Periodística”.

She has also delivered postgraduate courses, seminars and workshops on Consecutive Interpreting, Machine Translation and Postediting, and Interculturality. She is the main researcher in a team of researchers-in-training specialising in translation and interpretation policies in languages in conflict from a Southern Cone perspective.

She has given lectures in the Geneva and New York sites of the United Nations, and has been a visiting professor at the University of Lleida in 2020 (on-site) and 2021 and 2022 (on-line). She is also the Secretary of International and Interinstitutional Relations at the Faculty of Languages of the UNC.